

■ FACULTAD DE INTERPRETACIÓN SERÁ DEL TRES AL SEIS DE MARZO

Soria acoge el I Congreso mundial de Traducción del Lenguaje del Vino

Atraerá a expertos traductores y vitivinícolas de Europa y EEUU

M. H. Soria

El sector del vino está en crecimiento, cada vez son más las instituciones internacionales fruto del intercambio entre los distintos productores de vino, asimismo, proliferan los acontecimientos relacionados con el vino en todo el mundo, además de la compleja legislación vitivinícola que genera la Unión Europea y que debe ser traducida y la tendencia a la exportación de los caldos españoles. Todo ello ha llevado a la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria a organizar el I Congreso Internacional sobre la Traducción del Lenguaje Especializado de la Vid y el Vino, que se desarrollará entre el tres y el seis de marzo. Está previsto que acudan expertos traductores y del sector del vino procedentes de distintos países europeos como Alemania, Francia, así como de Estados Unidos y Canadá.

El director del congreso y principal impulsor de la idea, profesor de la Facultad, Miguel Ibáñez, destacó el

OBJETIVO

El congreso pretende introducir una nueva especialización en la traducción, en este caso del sector de la vid y el vino

carácter pionero de esta iniciativa, sobre todo por el aumento del sector, que se refleja en la proliferación de denominaciones de origen hasta las 60 actuales. Además, apuntó Ibáñez, se han incorporado otros países a la producción del vino, como Chile, Argentina, Sudáfrica y Australia que se suman a los ya tradicionales, lo que hace necesario la intervención de los traductores. Este congreso trata de paliar estas deficiencias puesto que el sector vitivinícola no dispone de publicaciones ni herramientas para el ejercicio de la traducción.

Está previsto que asistan más de un centenar de personas, entre ellos

PÚBLICO

Las conferencias abiertas al público serán el cuatro de marzo, a las 17.30 horas, y el cinco, a las 19 horas

los alumnos de la Facultad de Interpretación de los cursos de tercero y cuarto, en los que se busca la especialización, como señaló el decano, Ramiro Valderrama, quien alabó iniciativas de este tipo por cuanto permite "entrar en un mundo muy específico que no contempla el plan de estudios de la Facultad, más genérico". También la vicerrectora, Emilia Latorre, resaltó la oportunidad de "debatir e intercambiar ideas sobre aspectos concretos de la traducción. Se requiere un lenguaje especializado y hay que unificar criterios".

Los participantes del congreso recibirán una botella de Bodegas Gor-



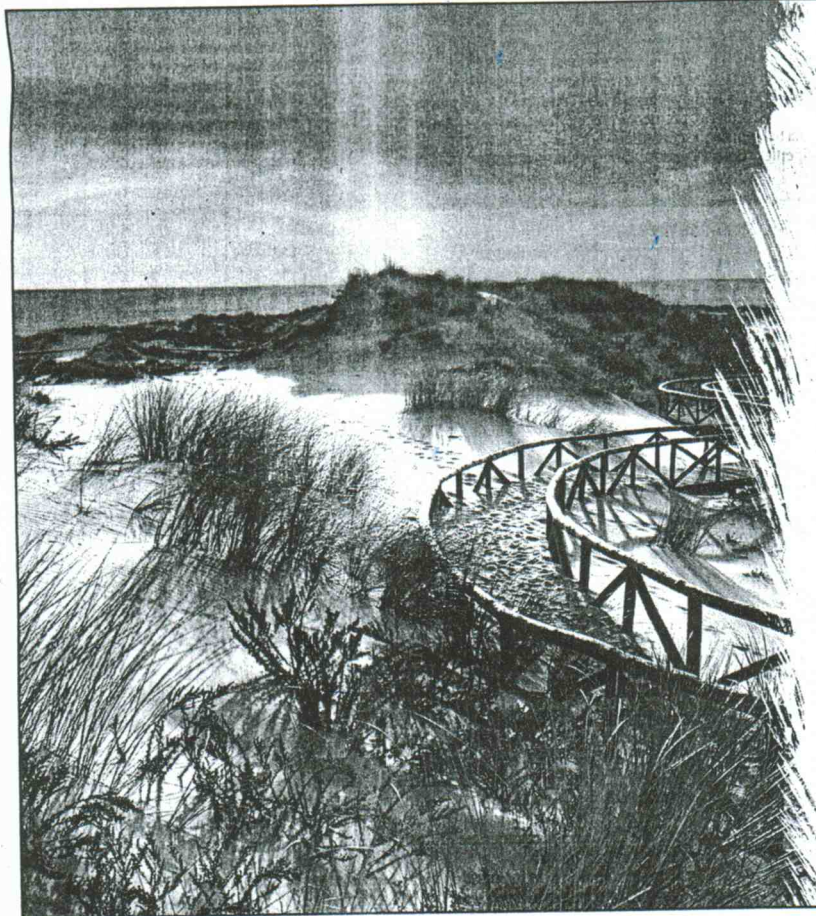
El decano, la vicerrectora y el profesor organizador del congreso V. G.

maz, gracias a la colaboración de las bodegas que también estarán presentes.

El congreso comenzará el tres de marzo con conferencias sobre el estudio del lenguaje de la vid y el vino en el ámbito francés-español, el sector vitivinícola en Castilla y León, la terminología multilingüe en el campo de la enología, además de mesas redondas donde se analizará, entre otros temas, el perfil del traductor especializado. Ya el jueves, se hablará de las normas de traducción inglés-español en el vino y de alemán-español, las denominaciones especiales, la terminología del etiquetado y embotellado en la normativa europea y el de-

bate sobre la traducción vitivinícola. El viernes, tratarán de la terminología de la degustación del vino y las herramientas para la traducción especializada. La lección de clausura se dedicará a la dimensión internacional del mundo del vino. Por último, la jornada del sábado se dedicará a recorrer la Denominación de Origen Ribera del Duero.

A lo largo del congreso habrá dos conferencias abiertas al público, el cuatro de marzo, a las 17.30 horas, se hablará de la cata del vino y su terminología, y en la clausura, al día siguiente a las 19 horas, se abordará la dimensión internacional del mundo del vino.



Esta playa es tu herencia

Sólo hay una condición: Que respetes su belleza.
Consérvata tal y como el mar la ha creado,
para que las próximas generaciones
la disfruten y aprendan de ella.

Has heredado
una gran tierra
Cuidala

Desarrollo
Sostenible



www.mma.es